

Эстония сегодня

Издание поддерживают:
Европейский фонд интеграции
граждан третьих стран,
Министерство культуры
и Фонд интеграции и миграции
"Наши люди"



КАРЬЕРНАЯ ЛЕСТНИЦА: *От переводчика до редактора*

Легких путей в журналистике не бывает

■ **Руководитель новостных программ на русском языке "Радио-4" корпорации ERR Маргарита Черняева родилась и выросла в Йыхви, а свою карьеру в журналистике начинала в региональной газете "Северное побережье", которая, по ее словам, и стала первой ступенькой в этой нелегкой профессии. Она охотно рассказала землякам о своем пути к исполнению мечты.**

Ирина КИВИСЕЛЬГ
irina@pohjarannik.ee

- Журналистика привлекала тебя с детства, тем не менее в профессию ты пришла не сразу.

- Действительно, я писала уже с юности и отправляла свои заметки в разные издания, потому что мне было по-настоящему интересно наблюдать, анализировать, делиться своими впечатлениями с другими... Но сложилось так, что после окончания школы поехала учиться в Ригу - и вовсе не на журналистику. Потом вышла замуж за военного и пришлось следовать за ним по разным городам и странам: жили пару лет в Чехословакии, потом в Казахстане, Германии... Позже я закончила химико-технологический факультет Московского университета, но, получив диплом, поняла, что все-таки творчество меня привлекает больше, чем химия, и поступила на курсы журналистов.

- Вернувшись на родину, легко ли получилось найти желанную работу?

- Конечно, нет, учитывая исторические события. Но, к счастью, попалось на глаза объявление о том, что "Северное побережье" ищет переводчика с эстонского языка на русский, и я подала свое CV. Меня приняли, что и стало первой ступенькой в карьерной лестнице.

- Но все же это не совсем то, о чем мечталось, работа переводчика позволяла реализовать себя в творческом плане?

- Мне нравилась эта работа. Вопреки сложившемуся мнению, она очень творческая: в текст, который переводить, всегда привносишь свою изюминку - стилистика, речевые обороты и многое другое, ведь требуется не просто донести смысл информации читателю, а представить ее так, чтобы была понятна и мысль автора, и его оригинальность подачи материала, и многие другие нюансы. Через переводчика читатель воспринимает автора, поэтому всегда чувствуешь большую ответственность. Это очень непростая задача, приходится постоянно "изобретать" что-то собственное, и сначала мне было очень трудно. Несмотря на то, что в моей семье говорили на трех языках - русском, эстонском и финском, все-таки

школу и университет я закончила на русском, и этот язык - первый, эстонский - второй.

- И все же хотелось более "живой" деятельности?

- Скорее, я такой человек, которому хочется попробовать все, что ему преподносит судьба. Поэтому, когда стали набирать корреспондентов в Вирумааскую телестудию, я снова пошла на конкурс и преодолела отбор.

- Репортерская работа принесла новые эмоции и трудности?

- Не то слово. Хочу подчеркнуть, что, не пройдя школу "Северного побережья", я вряд ли смогла бы справиться с этой работой. В газете получила базовые знания и самые главные навыки работы в СМИ. Прекрасными учителями в начале телекарьеры стали руководитель студии Аго Гашков и оператор Яак Ээльметс. Сначала я работала просто репортером, потом стала руководителем региональной студией "Виру реги". А через три или четыре года получила предложение стать диктором в "Актуальной камере".

- Отказаться от такой возможности было бы, наверное, глупо? Но ведь новая работа требовала почти ежедневных поездок из Ида-Вирумаа в столицу?

- Ездил два с половиной года, пока не решились перебраться в Таллинн всей семьей. Работала в эфире, делала также репортажи из Вирумаа. Ведущей, а позже и руководителем "АК" проработала 11 лет!

- Многие думают, что работа ведущего проста - читай себе новости, подготовленные другими. Не скучно?

- Это совершенно не так. Готовя сюжеты, ведущий должен владеть как можно более полной информацией по всем новостям. Нужно уследить за всем, что происходит, и быть "подкованным", в курсе события, о котором говоришь. У нас в Эстонии все ведущие сами готовят выпуски и "подводки" к новостям, у нас нет специальных людей, которые делают для нас новости. Поэтому это очень ответственно, и еще больше это чувствуешь, если за тобой стоит коллектив. Это трудно, но я благодарна



По словам Маргариты Черняевой, несмотря на то, что в ее семье говорили на трех языках - русском, эстонском и финском, все-таки школу и университет она закончила на русском, и этот язык - первый, эстонский - второй.

судьбе - это были нелегкие, но насыщенные яркими событиями годы. Приходилось делать прямые включения по телефону не только из разных уголков нашей страны, но и из Москвы, Брюсселя, Беларуси...

- Что же заставило уйти?

- Жизнь такая короткая, что надо пробовать что-то еще. На радио работаю уже пять лет и

ощущаю себя очень хорошо, хотя здесь совершенно другой ритм. Если мы в "АК" готовили материалы и работали только ради вечернего эфира - накопленные за день новости надо собрать воедино, то сейчас возможности гораздо больше: новости звучат с раннего утра каждые полчаса, после девяти - каждый час, в 17.00 и 19.00 - итоговые передачи. В радио-эфире новости - очень важная вещь и, главное, живая: события могут произойти в любую минуту, и мы стараемся, чтобы наши слушатели сразу о них узнали.

Редактору новостей необходимо всегда быть в боевой готовности: если надо, быстро отправиться на место. На радио чуть проще - не надо передавать картинку. Но с другой стороны, сложнее, потому что

должен рассказать о событии так, чтобы слушателю легко было это себе представить.

- День у радиожурналиста тоже ненормированный?

- Конечно, но и я сама, и моя семья давно к этому привыкли. Так было с самого начала, даже когда работала переводчиком в "СП": даже когда покидаешь рабочее место, голова продолжает анализировать - может, так было бы сказать лучше? На телевидении тоже все время переживаешь: смотришь свой сюжет и видишь - то или это можно было бы сделать по-другому... Творческий процесс бесконечен, поэтому точку поставить невозможно.

Слушатели радио слышат новости отшлифованные, как мы говорим, отработанные - говорить стараемся чистым русским языком и не допускаем ошибок. Конечно, они иногда случаются, мы ведь живые люди. Но стараемся, чтобы их было как можно меньше.

- Коллеги часто говорят, что легких путей в журналистике не бывает, ты согласна?

- Абсолютно. Один опытный коллега рассказывал, что когда его друзья в очередной раз сказали, что работа журналиста легкая, он предложил своим друзьям взять и переписать кусочек статьи без ошибок. Когда они попробовали, поняли что были неправы. Так

что сомневающимся один совет - попробуйте.

- Можете ли сказать, за какие встречи можете поблагодарить судьбу?

- Прежде всего с Каей Нагельман и Эриком Гамзеевым, которые приняли меня на работу и помогли освоиться в новом деле. Затем - за встречу с Аго Гашковым и Яаком Ээльметсом, которые сумели научить и заразить тележурналистикой. Искренне благодарна Аарне Раннамяэ, директору новостной редакции Эстонского ТВ... В общем много таких людей, с которыми свела судьба. Я счастлива, что мне удалось попробовать в журналистике почти все - от переводческой до дикторской работы.

- Хотелось ли бы еще чему-нибудь научиться?

- Сейчас я руковожу службой новостей в большой корпорации. У нас сложная структура, но если выделить главное, думаю, это то, что мы не делим новости на "эстонские" и "русские" - все, что происходит в Эстонии, должно быть известно всем жителям страны. Мне очень нравится моя нынешняя работа, и я бы хотела, чтобы мой голос звучал в эфире еще очень долго.

- Ну а что еще радует, помимо любимой работы?

- Мои внуки. Старшей Нелли уже 14 лет, Ангеле - 4 годика.

ПЕРЕДАЧА

"ПЕРЕПЛЕТЕНИЕ СУДЕБ" - ЛЮБОВЬ С НАЦИОНАЛЬНОСТЬЮ НЕ СЧИТАЕТСЯ

На TV3 с января по вечерам в будни вновь можно смотреть многоязычную серию телепередач "Переплетение судеб", где пары разных национальностей рассказывают об истории своей встречи.

"Переплетение судеб" - искреннее и заставляющее задуматься ток-шоу. В нем своим жизненным опытом делятся супружеские пары, в которых муж и жена - разных национальностей. Они откровенно рассказывают о том, как встретились, и о том, как разные язык и национальность повлияли на их жизнь.

Кроме этого, они поделятся с телезрителями некоторыми важными событиями в жизни своей семьи. Эти люди живут в Эстонии, рядом с нами, некоторые из них известны общественности, но это неважно, потому что их истории обязательно тронут каждого. Их опыт жизни показал, что любовь не знает государственных границ, ей нет дела до национальности или религиозных верований.

У ведущей передачи Кати Тоотс также разные национальные корни - сету, эстонские, русские. "Это действительно хорошая передача, - говорит ведущая. - Как-то так получилось, что супружеские пары разных национальностей особенно откровенны и искренни. Хотя мы рассказываем и о трудных ситуациях в их жизни, все же это светлая, солнечная передача, полная любви".

"Переплетение судеб" выходит в эфир в будние дни в 18.25. Субтитры - как на русском, так и на эстонском языке, в зависимости от того, на каком языке говорят главные герои. В случае если говорят на английском, то субтитры идут в две строки.

Подготовка и выпуск передачи "Переплетение судеб" осуществляются при поддержке Европейского фонда интеграции граждан третьих стран, Фонда интеграции и миграции "Наши люди" (MISA) и Министерства культуры Эстонии.



В нарва-йэсууском автобусе изо дня в день ездил на работу Мадис и Настя. Покуда не стали женихом и невестой. Их свадебное торжество было самым традиционным из проводившихся в Нарве десятилетиями. Может быть, причина в том, что Мадис всегда любил праздники. Настя же, напротив, с удовольствием посидела бы дома. Что опровергает стереотипы, существующие об эстонцах и русских. История Мадиса и Насти - в эфире 6 января. TV3